



NOUVELLES EN LIGNE DE LA FONDATION URANTIA

DANS CE NUMÉRO :

<i>L'art de la traduction</i>	1
<i>La réception de Az Urantia könyv, la Traduction magyar (hongroise) du Livre d'Urantia</i>	3
<i>El Libro de Urantia edición europea - l'édition espagnole européenne</i>	4
<i>Urantiaboken - la traduction suédoise</i>	5
<i>O Livro de Urântia - la traduction portugaise</i>	6
<i>Księga Urantii - la traduction polonaise est parvenue aux lecteurs</i>	7
<i>Das Urantia Buch - la traduction allemande</i>	8
<i>L'histoire d'Urantia raamat - la traduction estonienne</i>	8
<i>Книга Урантии - la Traduction russe</i>	10
<i>"Allez dans le monde entier" - Jésus</i>	10

L'ART DE LA TRADUCTION



Par Seppo Kanerva, Trustee Emérite, Ancien Directeur des Traductions, Finlande

Situation actuelle

La Déclaration de Fiducie créant la Fondation oblige la Fondation à traduire *Le Livre d'Urantia* en de nombreuses langues. Même si cela n'était pas une obligation, ce serait la voix du bon sens que le meilleur et le plus important des livres, la dernière révélation, doive être traduit en de nombreuses langues. Les traductions, de ce fait, sont la première priorité sur l'agenda de la Fondation. Avec la publication de quatre nouvelles traductions, *Urantia raamat* (estonienne), *Urantiaboken* (suédoise), *Az Urantia könyv* (hongroise) et *Księga Urantii* (polonaise), le nombre total de langues dans lesquelles *Le Livre d'Urantia* a été imprimé, est de quinze. Ces langues par ordre de publication sont celles-ci : l'anglais, le français,

le finnois, l'espagnol, le néerlandais, le russe, le coréen, le lituanien, l'italien, le portugais, l'allemand, l'estonien, le suédois, le hongrois et le polonais. De plus, une traduction roumaine est disponible en format électronique sur CD. De nombreuses autres traductions sont en cours, y compris l'arabe, la chinoise, la farsi (iranienne), la grecque, l'indonésienne, la japonaise et l'urdu (pakistanaise).

Au cours des années, la Fondation a travaillé avec plus de cent traducteurs et traducteurs assistants pour les aider à effectuer leur tâche difficile, astreignante et prenant des années. La Fondation Urantia a rarement recruté des traducteurs : nous avons appris que les lecteurs qui aiment le livre, qui sont des traducteurs qualifiés et qui se portent volontaires pour le traduire, sont de meilleurs traducteurs.

Qu'est-ce que traduire?

Chaque projet de traduction a ses caractéristiques particulières. L'élément commun est que les traductions sont les efforts d'un seul travailleur solitaire se faisant aider par d'autres personnes. Étonnamment, trois traductions furent le résultat des efforts d'une seule personne travaillant sans que la Fondation soit au courant. Le rôle crucial d'une seule personne est une réalité et un fait, même si l'on nous dit que le travail d'équipe est une importante leçon à apprendre et qu' "il y a peu de tâches dans l'univers pour les ser-

viteurs isolés." (312.1) 28:5.14 Traduire *Le Livre d'Urantia* semble être l'une des quelques tâches dans l'univers pour un serviteur isolé. Pourquoi? Je crois que c'est parce que les traductions sont des œuvres d'art, des chefs-d'œuvre de l'art et que les vrais artistes sont rares.

Chaque traducteur doit répondre aux critères suivants:

1. Un traducteur doit comprendre la langue anglaise encore mieux qu'une personne ordinaire dont la langue maternelle est l'anglais.
 2. Un traducteur doit avoir lu, l'édition anglaise du *Livre d'Urantia*, au moins une fois, de préférence plus d'une fois.
 3. Chaque traducteur doit traduire le texte anglais : une traduction d'une traduction n'est pas acceptable.
 4. Un traducteur doit maîtriser sa langue natale d'une manière supérieure et exceptionnelle.
- Un bon traducteur fait un usage considérable des ressources linguistiques du langage ciblé tout comme le texte anglais fait usage des ressources de la langue anglaise.
- L'anglais du *Livre d'Urantia* est fidèle, bon et beau. Le texte est



AU COURS DES ANNÉES, LA FONDATION A TRAVAILLÉ AVEC PLUS DE CENT TRADUCTEURS

souvent concis et difficile à saisir. Il contient beaucoup de concepts, d'idées et de mots inconnus auparavant. Une traduction doit refléter tout ceci en utilisant les formules linguistiques du langage ciblé et en trouvant des mots nouveaux pour les nouveaux concepts. Seul un artiste peut l'accomplir.

Une traduction doit atteindre la fluidité et la beauté du texte original ; une traduction ne doit pas donner la sensation d'être une traduction. Le lecteur doit avoir l'impression de lire le texte original. De plus, les traducteurs doivent maîtriser la grammaire, les conventions, la syntaxe et les règles de la ponctuation du langage ciblé. Peu de personnes maîtrisent la grammaire de leur langue maternelle. Mais il y en a, et si une traduction est présentée avec une grammaire n'étant pas impeccable, et si elle est infestée d'une ponctuation incorrecte, alors le travail serait considéré comme inférieur et pourrait inciter les lecteurs potentiels à rejeter le livre le plus important de la planète. Ce sont des conditions qui sont dures et astreignantes !

Habituellement, un traducteur termine le premier jet d'une traduction entre quatre et cinq ans. Les révisions, les corrections et les améliorations qui suivent prennent autant de temps. *Urantia-kirja*, la traduc-

tion finnoise, prit 25 ans pour être terminée. Le livre fut traduit trois fois : la dernière version, celle qui fut publiée prit huit ans pour être terminée. *Urantiaboken*, la suédoise, fut un effort de 17 ans, *Urantia raamat*, l'estonienne prit 16 ans et *Księga Urantii*, la polonaise prit 13 ans. Bien qu'aucune traduction ne soit parfaite ; toutes les traductions sont révisées et corrigées entre chaque édition.

Les Trustees ne jugent pas par eux-mêmes, si une traduction est prête pour la publication. Ils comptent sur l'opinion de personnes qualifiées, expertes dans le langage ciblé.

Les traducteurs traduisent des Idées, non pas des mots

Si vous ne parlez pas de langue étrangère, si vous n'avez jamais traduit, vous pouvez penser que traduire est une chose facile : un traducteur transpose seulement les mots du langage source en mots du langage ciblé, et une traduction est considérée comme étant correcte que lorsqu'elle est fidèle à cet archétype et à ce principe. On peut critiquer une traduction du *Livre d'Urantia* parce qu'elle ne se conforme pas servilement à la formulation anglaise. Toutefois, un traducteur traduit des idées et non des mots. Et il y a de nombreuses façons de traduire des idées ou des concepts. C'est pourquoi, il est difficile de citer avec précision

Le Livre d'Urantia ; vous vous souvenez de l'idée mais vous ne pouvez pas vous rappeler des mots exacts pour les exprimer. Prenez, par exemple, la première phrase de l'Introduction :

Dans le mental des mortels d'Urantia - ce nom étant celui de votre monde - il existe une grande confusion quant à la signification...

Cette idée pourrait être traduite de différentes manières :

Le mental des mortels de votre monde, appelé Urantia, sont extrêmement confus quant à...

Urantia est le nom de votre monde ; une grande confusion existe dans le mental des mortels planétaires quant à...

Une grande confusion existe dans le mental des mortels de votre monde, Urantia, quant à...

Ce ne serait pas difficile de reformuler et de traduire la phrase d'une douzaine de manières différentes, aucune d'entre elles ne serait la manière correcte unique.

Une autre raison pour laquelle les traductions littérales, mot à mot, ne sont pas acceptables est le fait que les langages diffèrent grandement par la grammaire, la syntaxe, les règles et

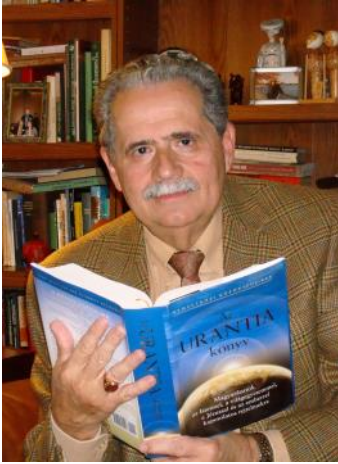
les conventions. La langue anglaise n'est pas flexionnelle ; les modificateurs de noms communs et des verbes sont (sauf en de rares occasions) des mots séparés, comme les prépositions, les articles, les adjectifs etc... en langues flexionnelles, les modificateurs sont insérés dans les noms communs et les verbes comme préfixes et suffixes.

En utilisant les mots du langage ciblé, un traducteur traduit les idées et les concepts du texte original en idées et concepts semblables dans le langage ciblé ; il ne transpose jamais mécaniquement les mots. Seul un traducteur / un artiste peut comprendre cela et trouver les mots et les phrases pour exprimer, d'une manière appropriée, les idées et les concepts de l'original et seul, un traducteur / un artiste peut le faire d'une manière tellement fluide et naturelle que le lecteur ne sait pas qu'il lit une traduction.

Par leur travail astreignant, les traducteurs rendent un grand service à ceux qui parlent leur langue maternelle. Ils accomplissent leur service humblement et anonymement. C'est leur manière de disséminer la révélation Urantia et ses enseignements célestes.



LA RÉCEPTION DE *AZ URANTIA KÖNYV*, LA TRADUCTION MAGYÁR (HONGROISE) DU *LIVRE D'URANTIA*



Par Istvan Hargitai, Ohio, États-Unis

Cette année, le 21 octobre, en rentrant de mon travail, ma femme me dit qu'il y avait un colis pour moi. À ma grande surprise, je trouvai trois exemplaires de *Az Urantia könyv*, la traduction magyar (hongroise) du *Livre d'Urantia*, que j'avais commandé à la Fondation Urantia, il y a quelque temps. Tout en examinant et en touchant rapidement chaque exemplaire, ma surprise se changea en un sentiment de joie extrême comme si j'assistais à un miracle.

Tout en examinant et en touchant rapidement chaque exemplaire, ma surprise se changea en un sentiment de joie extrême comme si j'assistais à un miracle.

Tout en tournant les pages du livre avec un enthousiasme visible, je me remémorai sou-

dainement le printemps 2001, lorsque pour la première fois, je tombai sur une extraordinaire traduction des parties du texte du *Livre d'Urantia*, en hongrois, sur l'internet. J'avais essayé de traduire l'Introduction moi-même, il y avait dix ans et m'étant rendu compte que ma traduction était une grossière déformation et une injustice totale au texte anglais d'origine, je fus content de voir le travail de haute qualité que je découvrais.

J'envoyai tout de suite un e-mail à l'auteur, avec le message que je rédigeai en hongrois, disant à peu près cela : "Je suis heureux de voir, pour la première fois, une partie du texte de la révélation Urantia, en hongrois. Je suis étudiant de ce livre depuis vingt ans et ce serait fantastique de pouvoir en parler en hongrois. Si vous avez le temps, écrivez-moi, s'il vous plaît." Gábor Cseh, le jeune traducteur, exprima dans sa réponse son enthousiasme particulier à recevoir un courrier écrit en hongrois, provenant d'un pays si lointain. Il mentionna, entre parenthèses, qu'en règle générale, les hongrois se sentent chez eux dans l'immense univers.

Dans son premier courrier, Gábor expliquait sa motivation à traduire des parties des fascicules Urantia. En ce temps là, il ne se sentait pas capable d'entreprendre la tâche colossale de traduire le texte dans sa totalité. C'est pourquoi, il avait créé une "page d'accueil" sur internet, avec l'espoir que d'autres traducteurs ayant de meilleures compétences lin-

guistiques et une compréhension plus profonde seraient incités à terminer la tâche. Cette page permettait aussi les critiques constructives et la coopération d'autres personnes.

En l'absence d'une vue d'ensemble ou d'une analyse méthodique des sections traduites, Gábor considéra primordial de se concentrer sur deux sujets principaux : 1) la description des enseignements de Jésus en faisant l'effort de situer l'interprétation du texte dans son propre contexte. 2) la coordination de certaines sections traitant de l'Ajusteur de Pensée.

En traduisant l'histoire du jeune homme qui avait peur, Gábor se sentit stimulé et revigoré par le passage. Les mots suivants sonnèrent aussi comme un défi personnel : "...ont appris à se délecter d'incertitudes, à se fortifier en présence de difficultés, à faire preuve d'un courage indomptable en face de l'immensité et à exercer une foi invincible quand ils font face au défi de l'inexplicable." (291.3) 26:5.3.

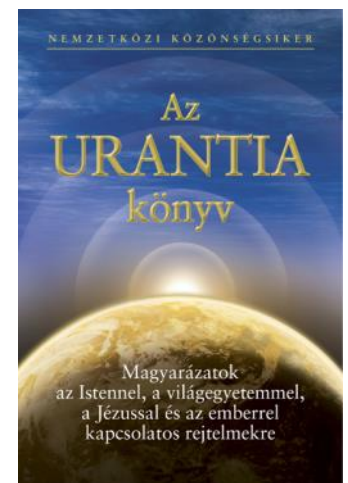
En Janvier 2002, Gábor me fit savoir qu'il avait terminé les Fascicules 6, 12, 42, 56, 57, 104 -111, 116, 112 et 130. Il travaillait sur le Fascicule 112 et continuerait avec le reste de la Partie III, l'Introduction et finalement, tout le reste des Fascicules. Une telle entreprise, d'après son estimation, prendrait dix ans au minimum.

Environ vers le second semestre de la même année, le projet de traduction s'arrêta. Gábor abandonna la page web à cause du manque

d'intérêt du public et de ses engagements personnels. Pourtant, il continua à traduire les parties qu'il estimait appropriées et importantes, tout en pensant qu'il n'était pas la personne la plus qualifiée pour ce travail. Il devrait attendre le moment où quelqu'un avec une "vocation" particulière et des compétences personnelles se porterait volontaire et commencerait officiellement à travailler sur un Projet de la Traduction Hongroise, autorisé.

J'écrivis à Gábor et l'encourageai à continuer le projet même s'il n'y avait pas d'enthousiasme pour la traduction hongroise. C'était le temps où il pensait qu'il n'était pas celui ayant l'appel intérieur pour entreprendre cette tâche monumentale. J'attirai son attention sur un poème, écrit par le grand poète hongrois Endre Ady, qui suggéra dans son « Graine sous la neige » qu'il y a souvent une période latente pour les pensées d'idéation avant que les valeurs soient embrassées par le lectorat spirituellement affamé. Après ça, je perdis contact avec Gábor.

Le temps passant, je vis des traductions hongroises envoyées par d'autres personnes



et visitai des pages de sites web traitant de la révélation Urantia. Je n'en aimai aucune ! La plupart d'entre elles étaient gâchées par une compréhension immature et inexacte du texte anglais original ; elles manquaient de perspicacité spirituelle. D'autres étaient teintées par ce que j'appellerais l'effet de l'égo exalté. Je retournai à cette correspondance, et réalisai à quel point j'avais de la chance de connaître l'enchaînement d'idées de Gábor, profond et clairvoyant et néanmoins embelli par l'humilité. Je ne pouvais

m'empêcher de penser que, Gábor croissant avec persévérance, en esprit et en sagesse, le processus de traduire *le Livre d'Urantia* serait assisté par les encouragements, l'illumination et la perspicacité de nos aides du domaine spirituel.

A ma grande stupéfaction, en décembre 2006, je reçus un e-mail de Gábor par l'intermédiaire de Steve Aruso de l'Association de l'Ohio de l'Association Urantia Internationale (UAI), m'informant

qu'il avait terminé la traduction hongroise du *Livre d'Urantia*. L'e-mail comprenait aussi le texte d'encouragement que je lui avais envoyé, il y a des années.

En 2008, je fus invité par Gábor et eus le privilège de rejoindre l'équipe de révision de la traduction qui fut formée en 2006. La révision fut achevée en mai 2009. Maintenant le livre était prêt, nous devions trouver de l'argent pour son impression. Un autre miracle arriva et un

lecteur d'Amérique du Sud, fit une donation des fonds nécessaires. Honnêtement, je n'aurais jamais pensé en 2001, que je verrais la cinquième révélation d'époque imprimée dans ma langue maternelle. Ayant le livre en main, c'est de nouveau la preuve du cri de guerre des pèlerins ascendants : « En liaison avec Dieu, rien – absolument rien – n'est impossible. » (291.3) 26 :5.3.

EL LIBRO DE URANTIA, EDICIÓN EUROPEA - L'ÉDITION ESPAGNOLE EUROPÉENNE



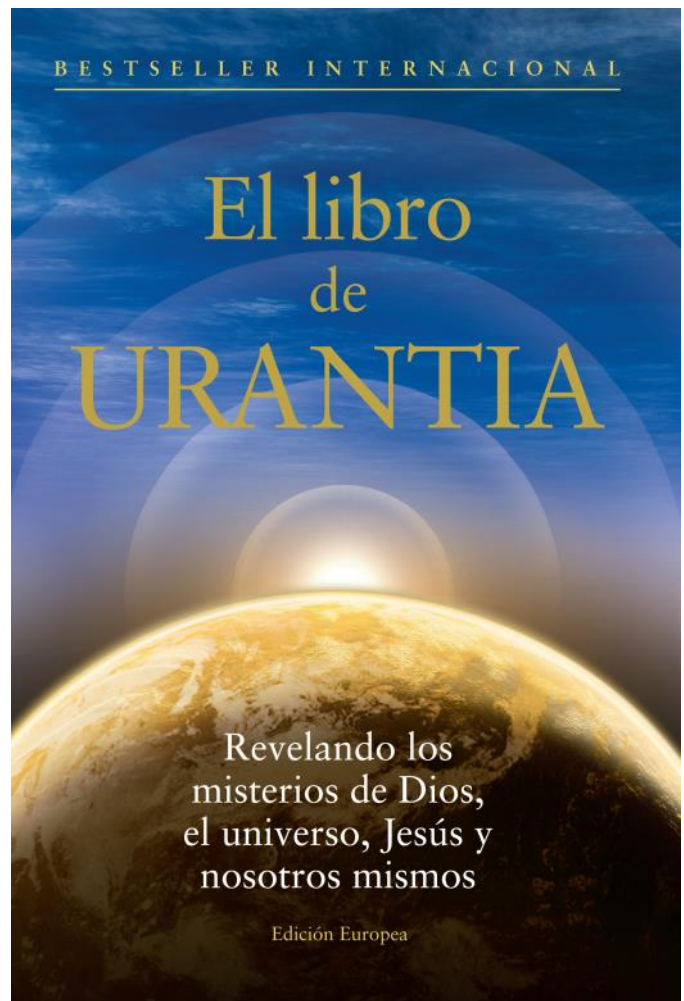
Par Antonio Moya, Espagne

Antonio Moya est né en 1948 à Séville en Espagne. Quand il avait 26 ans, il commença à faire des recherches sur les phénomènes tels que les OVNIS, les Ouija Boards, les contacts extraterrestres, le spiritualisme et la médiumnité, les livres révélés etc... Il trouva la traduction française du *Livre d'Urantia* à l'âge de trente ans et à partir de ce moment là, sa vie changea.

Il participa à la lecture et à la correction des quelques pre-

miers fascicules de la traduction espagnole de 1993, mais il cessa de participer à cet effort parce qu'il avait des opinions très divergentes de celles des autres membres de la révision. En 1995, la Fondation Urantia demanda à Antonio de réviser et de corriger la traduction espagnole. Il était aidé par les membres de son groupe d'étude (constitué de 10 à 12 personnes) et par Seppo Kanerva, qui était le Directeur des traductions de la Fondation Urantia. Cette révision – retraduction prit à peu près sept ans.

Antonio pense que *Le Livre d'Urantia* est très important pour le monde. Si tous les gens commençaient à vivre ses enseignements, la société humaine avancerait très rapidement. Il espère que *Le Livre d'Urantia* sera lu et étudié par la grande majorité des gens pour que notre monde réalise bientôt la Paternité de Dieu et la fraternité des hommes.



URANTIABOKEN – LA TRADUCTION SUÉDOISE



Par Joel R, Finlande

Joel, pourquoi avez-vous traduit *Le Livre d'Urantia* en suédois?

Ayant un intérêt pour les OVNIS, je trouvai *Le Livre d'Urantia* en 1966. La raison pour laquelle j'ai commencé à traduire, était l'importance cruciale du "super message" du livre pour ceux qui cherchaient la vérité et qui acceptaient la vérité provenant de sources peu conventionnelles.

En 1993, lorsque la traduction finnoise fut publiée, Seppo Kanerva m'encouragea à traduire le livre en suédois, qui est ma langue maternelle. J'avais toujours pensé que quelqu'un en Suède (je suis un citoyen finnois) s'en occuperait. J'étais depuis peu à la retraite et avais du temps de-

vant moi, donc Seppo, Hannu Stenroos et moi-même formèrent une équipe et commencèrent la traduction.

Du début à la fin, la traduction fut vraiment un effort collectif, d'abord avec Seppo, Hannu et moi-même et plus tard, lorsque Hannu tomba malade et décéda, avec Eva Edwards, une étudiante suédoise américaine vivant à Seattle, Washington.

Hannu et Eva sont experts en langue suédoise parlée en Suède. Elle est un peu différente de la langue suédoise parlée par la minorité parlant le suédois en Finlande.

La contribution d'Eva fut inestimable. Son travail minutieux de préparation à l'édition rehausse la qualité totale de la traduction. Seppo transposa la traduction suédoise en format électronique et travailla avec la Fondation Urantia pour la rendre disponible sur internet.

Pourquoi croyez-vous que la traduction est importante pour ceux qui parlent le suédois?

Même si l'anglais devient rapidement la langue véhiculaire pour le monde entier, la compréhension du texte du *Livre d'Urantia* demande une très bonne connaissance de l'anglais, ce que tout le monde ne possède pas. Pour la plupart des gens, la taille d'un livre de 2097 pages, peut-être intimidant, mais il l'est

un peu moins dans sa propre langue.

Quelles sont vos espérances pour *Le Livre d'Urantia* dans les régions parlant le suédois?

Que les gens le trouvent ! Le marché principal pour la traduction suédoise est évidemment la Suède. Mais il y a aussi une minorité parlant le suédois vivant principalement le long des côtes méridionales et occidentales de la Finlande. De plus, les norvégiens et les danois pourront lire la traduction suédoise, bien qu'ils veuillent certainement leur propre traduction.

Comment *Le Livre d'Urantia* a-t-il été reçu dans les pays nordiques?

Le Livre d'Urantia est bien connu en Finlande, spécialement parmi les gens cherchant la vérité depuis les sources alternatives. Le livre est disponible en anglais depuis le début des années 70 et en finnois depuis 1993. Les chrétiens fondamentalistes n'acceptent pas le livre, mais l'église luthérienne à laquelle 80 % de la population appartient, ne le discrédite pas activement. Le livre n'est pas encore bien connu en Suède, en Norvège et au Danemark, mais avec la traduction suédoise et une bonne distribution, cela améliorera certainement sa notoriété.

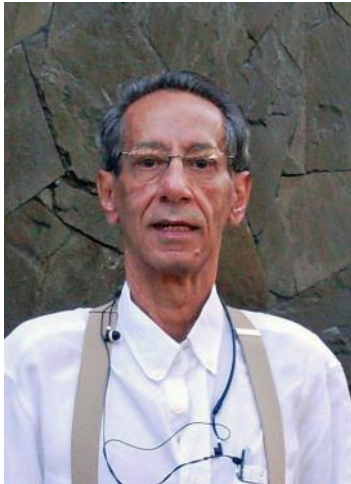
Parlez-nous de vous, Joel !

Je suis né en 1931 et ai grandi dans le sud de la Finlande comme membre de la minorité de ceux qui parlent le suédois. En 1954, j'ai reçu un MBA (Master de Business Administration) de l'École Suédoise d'Économie d'Helsinki. Je suis marié à Eeva, qui a aussi un MBA, et nous vivons sur la côte sud de la Finlande à l'ouest d'Helsinki. Trois de nos quatre enfants vivent à l'étranger, et nous avons sept petits enfants. Pour ce qui est de ma vie professionnelle, j'ai dirigé des petites entreprises, fut un professeur d'administration d'entreprises et servit comme directeur dans un collège commercial à Helsinki.



Le livre n'est pas encore bien connu en Suède, en Norvège et au Danemark, mais avec la traduction suédoise et une bonne distribution, cela améliorera certainement sa notoriété.

O LIVRO DE URÂNTIA – LA TRADUCTION PORTUGUAISE



Par Luiz Carlos Dolabella Chagas, Brésil

Luiz, pourquoi avez-vous traduit *Le Livre d'Urantia*?

Luiz Carlos Dolabella Chagas trouva *Le Livre d'Urantia* en 1993. J'avais un exemplaire en anglais. Immédiatement, je fus impressionné par son niveau intense de profondeur et tombai amoureux de ses enseignements. J'ai commencé à traduire les fascicules que j'estimais être les plus intéressants et les plus utiles. Parmi eux, se trouvaient les fascicules à propos des Ajusteurs de Pensée.

En 1994, j'envoyai une lettre d'introduction à la Fondation Urantia. Le mois d'avril suivant, Richard Keeler m'invita à participer à une conférence de lecture du *Livre d'Urantia* à Nashville et à rencontrer les Trustees. Richard et Georges Michelson-Dupont vinrent à São-Paulo, en 1996 et rencontrèrent un groupe de 50 personnes qui se réunissaient chez moi. Ce fut à ce moment là que l'on me demanda de traduire *Le Livre d'Urantia* en portugais.

Susana Hutner m'aïda à réviser mon travail, et en 2007 le fruit de notre travail eut pour résultat la publication de *O LIVRO DE URÂNTIA*.

Pourquoi croyez-vous que la traduction est importante pour ceux qui parlent le portugais?

Je connais bien la facilité d'adaptation et l'ouverture d'esprit des gens parlant le portugais, et je savais qu'ils verraient les vérités de la révélation Urantia. Et en effet, c'est ce qui s'est passé.

Quelles sont vos espérances pour *Le Livre d'Urantia* dans les régions parlant le portugais?

Nos espérances sont que *Le Livre d'Urantia* soit adopté par des individus à travers le monde. Les enseignements de ce livre nous aideront à nous rapprocher de Dieu.

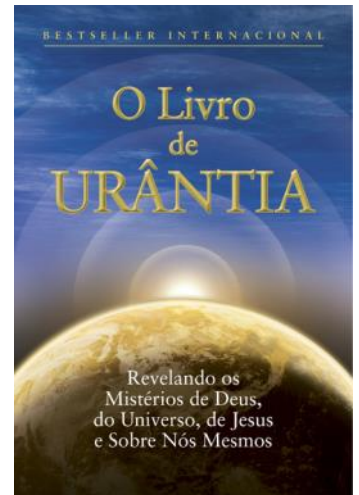
... « quand la personnalité ascendante d'un mortel s'accorde finalement avec la divine gouverne de l'Ajusteur inférieur, alors l'actualité du Suprême est devenue plus réelle d'un degré dans les univers ; la divinité de la Suprématie s'est alors avancée d'un pas vers la réalisation cosmique.. » (1278.3) 117:0.3.

Comment *Le Livre d'Urantia* a-t-il été reçu au Brésil et au Portugal?

O Livro de Urântia était déjà très populaire même avant son impression. Il y a toujours de nombreuses demandes du livre dans les deux pays, et nous sommes tous très heureux que ce soit la troisième traduction la plus populaire après l'anglaise et l'espagnole.

Parlez-nous de vous, Luiz !

Ma carrière fut celle d'un ingénieur. J'ai écrit quatre romans dont trois furent publiés. En plus de la traduction du *Livre d'Urantia* en portugais, j'ai écrit trois études à propos du *Livre d'Urantia*. De nos jours, je me consacre entièrement au travail spirituel lié au *Livre d'Urantia*.



L'âme en évolution

487.24

Une âme en évolution n'est pas rendue divine par ce qu'elle fait, mais par ce qu'elle s'efforce de faire.

LA FOI DES ENFANTS

LES ENFANTS SONT NATURELLEMENT CONFIANTS, ET LES PARENTS DEVRAIENT VEILLER À CE QU'ILS NE PERDENT PAS CETTE SIMPLE FOI ...

140:5.14

KSIĘGA URANTII – LA TRADUCTION POLONAISE EST PARVENUE AUX LECTEURS



Compilé par Paul et Gosia Ja-worski, Australie

La traduction polonaise du *Livre d'Urantia*, si longtemps attendue, est arrivée dans les librairies en septembre. Nous observons l'impact que cela a sur la pensée des lecteurs polonais. Les gens ont donné leur opinion sur les forums et sur les sites de ventes de livres. Nous pensons que cela vous intéressera et les avons compilés ci-dessous.

« J'ai acheté un exemplaire de *Księga Urantii*. Il est publié

avec une couverture cartonnée, sur du papier très fin avec de petits caractères. Il possède aussi un signet. Le livre est impressionnant, et son contenu est encore plus magnifique. » Paterson

« A mon avis, c'est le livre le plus précieux, jamais apparu sur notre planète. Si tout le monde l'étudiait et le comprenait, alors nous verrions le paradis sur terre en quelques années. Si quelqu'un est malheureux à cause des incohérences et de la confusion des différentes religions du monde, alors cette œuvre est

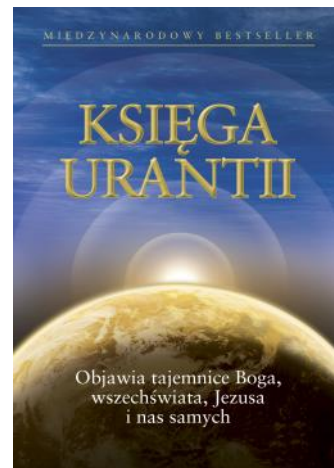
pour lui. Salutations à tous les chercheurs de vérité ! » Kamil.

« C'est le livre le plus important que j'ai jamais lu. J'ai étudié la philosophie et lu beaucoup de livres à propos de religions et d'idées philosophiques diverses, mais ceci est quelque chose de différent. Cela met de l'ordre dans mon mental, me donne des réponses et ôte les incertitudes sur le futur. Je vous garantis qu'après avoir lu ce livre, n'importe qui peut devenir une personne différente. Deux mille pages peuvent faire peur au début, mais plus tard cela devient passionnant. » Marcin

« J'ai feuilleté *Księga Urantii*, et ce qui me plaît le plus est l'histoire de la vie et des enseignements de Jésus. En tant que femme catholique, j'ai été formée sur ce sujet. C'est agréable de lire, le soir, les enseignements de Jésus qui sont décrits d'une manière très vivante. Pour moi, c'est comme un film. L'idée qui me touche le plus, et que l'on trouve dans beaucoup de passages du livre, est de me soumettre totalement à la volonté de Dieu. Et comme

Jésus le recommandait nous n'avons pas à suivre ses actions dans nos vies humaines mais plutôt à agir en accord avec ses enseignements et la volonté de Dieu. C'est très apaisant. » Anonyme

Księga Urantii s'est intégré lentement dans le cœur et le mental des vrais chercheurs de vérité de la Pologne. Ce livre se trouve dans les plus grands canaux polonais de distribution et est disponible dans des centaines de librairies polonaises, dans les papeteries et en ligne. On peut le commander dans presque toutes les librairies.



Księga Urantii se trouve dans les plus grands canaux polonais de distribution et est disponible dans des centaines de librairies polonaises, dans les papeteries et en ligne. On peut le commander dans presque toutes les librairies.

DAS URANTIA BUCH – LA TRADUCTION ALLEMANDE



Par Urs Ruchti, France

Urs Ruchti est un pianiste de concert et un ancien dentiste qui vit à Paris.

Je suis né en 1934 en Suisse Allemande et à l'âge de vingt ans, je commençai ma recherche spirituelle, qui s'intensifia lorsque je rencontrai ma future femme

Nicole, à Paris. Nous trouvâmes ensemble *Le Livre d'Urantia* et rendîmes souvent visite à son traducteur français, Jacques Weiss. Nicole me suggéra de suivre l'exemple de Jacques Weiss et de traduire le livre en allemand. Sans aucune expérience de traducteur, mais ayant toujours été un grand admirateur de la beauté dans la littérature, dans les arts et dans la musique, j'acceptai ce défi.

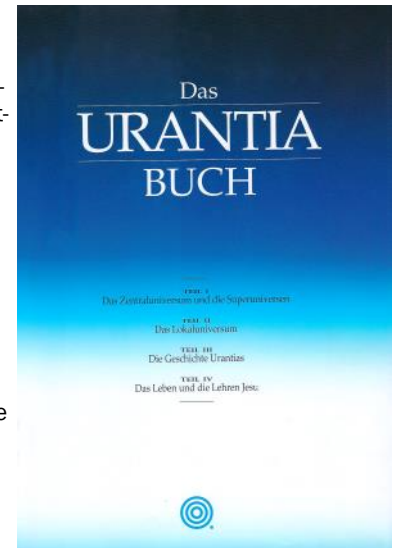
Découragé, par une première tentative en 1973, je commençai finalement sérieusement le travail en 1984, d'abord seul, et plusieurs années plus tard en collaboration avec la Fondation Urantia. J'étais guidé par l'idée que mes frères et sœurs de langue allemande méritaient le texte le plus harmonieux possible afin de leur permettre d'assimiler plus facilement son contenu difficile. J'étais inspiré par le livre lui-même qui exaltait le mariage de la vérité, de la beauté et de la bonté. Ce ma-

riage signifiait être rigoureusement fidèle aux idées et aux concepts du texte original avec des phrases fluides et de l'amour pour le futur lecteur inconnu. Ai-je réussi ? Maintenant je dis " Bon voyage " à mon " bébé " tout en me concentrant à nouveau sur ma musique de piano.

Il y a encore peu de temps, les allemands étaient connus pour être des penseurs et des philosophes. La génération future se souviendra-t-elle de cette tradition et y ajoutera-t-elle une vraie dimension spirituelle ? Il y a beaucoup de signes m'invitant à entretenir cet espoir. Tous les éléments sont présents dans *Le Livre d'Urantia* pour la construction d'une civilisation entièrement nouvelle. Chaque nation participera à cette tâche gigantesque en accord avec son propre génie. Quelles contributions feront les alle-

mands, les autrichiens et les suisses ?

Das Urantia Buch se vend assez bien. Les lecteurs se rencontrent à Francfort, Fribourg, Zurich, Karlsruhe et dans plusieurs petites communautés.



L'HISTOIRE D'URANTIA RAAMAT – LA TRADUCTION ESTONIENNE



par Peep Söber, Estonie

J'ai rencontré beaucoup de lecteurs du *Livre d'Urantia* aux Etats-Unis qui étaient étonnés et me demandaient : « Comment pouvez-vous avoir des lecteurs de longue date en Estonie, alors qu'il n'y a pas si longtemps c'était une partie de l'Union Soviétique ? » Ils ne savent pas que nous avons commencé la traduction en 1985 avec un groupe de traducteurs. En deux ans, le premier jet était terminé. Nous avons fait entre 50 et 100 copies de ce premier jet pour que les gens puissent le lire.

Au début des années 70, grâce aux lecteurs finnois, le premier

exemplaire du *Livre d'Urantia* arriva en Estonie, qui faisait, à ce moment là, toujours partie de l'Union Soviétique. Après avoir lu le livre en anglais pendant des années, quelques uns d'entre nous formèrent une équipe pour traduire le livre en estonien. Urmas Lipand fut d'accord pour être le traducteur en chef, bien qu'inexpérimenté.

Des photocopies de la traduction d'Urmas circulèrent parmi quelques estoniens, mais il ne se passa rien de plus, jusqu'à ce que l'Union Soviétique éclate et que la République d'Estonie fut établie en 1991. C'est à ce moment là, que j'eus l'idée de

commencer une deuxième traduction estonienne avec un traducteur professionnel. Je savais qu'il existait une traduction française et que les traductions finnoise, espagnole et russe étaient presque terminées. J'avais la solide conviction que notre petite nation d'un million d'habitants avait besoin d'une traduction.

Après avoir donné quelques discours d'introduction et avoir écrit quelques articles pour des magazines, je reçus une réponse énorme : plus de 500 personnes m'envoyèrent des lettres

exprimant leur intérêt à lire *Le Livre d'Urantia*. En ce temps là, j'avais régulièrement un programme de radio dans lequel je présentais des livres publiés par ma maison d'édition. Je parlais de temps en temps des enseignements du *Livre d'Urantia*.

Le 21 août 1994, je parlai de la naissance de Jésus il y a 2000 ans. Nous eûmes une célébration de son anniversaire et invitâmes Seppo Kanerva à notre réunion à Tallin, où nous lui avons présenté notre nouvelle équipe de traduction. Nous organisâmes une grande réunion dans l'auditorium d'un collègue avec de la musique et des discours. Trois cent personnes qui étaient curieuses à propos du *Livre d'Urantia*, y assistèrent.

L'année d'après, en 1995, je fus invité à Helsinki par l'Association Urantia Finnoise et après avoir discuté des préparations pour une traduction estonienne, les finnois décidèrent de nous aider à financer notre projet. La Fondation Urantia accepta notre plan et le travail commença.

Nous avons un traducteur professionnel et plusieurs assistants. Après les 21 premiers fascicules le traducteur en chef se fatigua et quitta le projet. Nous avons trouvé,

ensuite, un nouveau traducteur, Meeli Kuura, qui était encore plus qualifié dans la langue anglaise que le premier. Nous avons aussi dans notre équipe un professeur de langue estonienne, un éditeur de longue date et plusieurs lecteurs.

Nous avons organisé en 1997, la première conférence de lecteurs du *Livre d'Urantia* à Tallinn, en Estonie. Richard Keeler, Seppo Kanerva et beaucoup de lecteurs finnois furent nos invités. L'année suivante, nous avons créé l'Association Estonienne Urantia et depuis nous avons des conférences annuelles.

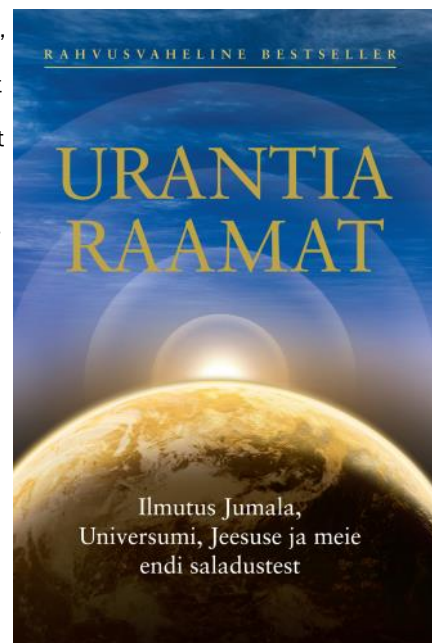
En automne de l'année 2000, l'équipe de traduction était convaincue que la traduction était prête pour l'impression. A ce moment là, par hasard, je fis la rencontre d'une éditrice professionnelle qui s'intéressait aux fascicules sur Jésus. Je lui proposais de faire quelques corrections par ci par là, si elle le jugeait nécessaire. Elle m'appela bientôt et me demanda : Savez-vous combien de corrections j'ai fait dans les premières dix pages? J'étais stupéfait ! Comment avait-elle pu corriger notre travail

« presque parfait » ? Mais, elle avait raison, et nous nous sommes rapidement aperçus que sa révision expérimentée améliorerait grandement la traduction.

Ce fut une déception pour les lecteurs ! Ils savaient que la Fondation Urantia était prête à publier notre livre. Nous avons calculé qu'il faudrait trois à quatre ans pour « parfaire » la traduction. Notre éditrice professionnelle passa huit ans à corriger les parties III et IV. Ensuite, elle quitta le projet. Heureusement, nous avons trouvé un autre professionnel pour terminer la révision des parties I et II.

Des lecteurs impatientes nous critiquaient car cela prenait trop de temps pour finir le travail. Mais ma réponse était toujours la même : la traduction estonienne ne vous est pas seulement destinée, mais aussi à tous les estoniens et à de nombreuses générations de lecteurs.

L'Estonie est la plus petite nation du monde possédant *Le Livre d'Urantia* dans sa propre langue. La grande saga, qui débuta, il y a 25 ans, se termina cette année, le 1er octobre, lorsque *Urantia raamat*, apparut dans les librairies de toute l'Estonie. Nous, les



lecteurs, apprécions cette nouvelle réalité d'avoir un livre imprimé. Nous n'avons plus besoin de photocopies du premier ou du deuxième jet de la traduction qui étaient si difficiles à lire.

La traduction estonienne fut le résultat des fruits d'un travail d'équipe nous procurant beaucoup de plaisir, non seulement parce qu'elle est devenue une réalité, mais aussi parce que nous savons que le travail d'équipe est une des leçons la plus importante à apprendre pendant notre carrière de mortel.



De gauche à droite :

Karmo Kalda (Président de l'Association Estonienne Urantia), Margit, Anne-Ly Kadastik, Ruth Kask, Inge Pärk, Ülle Kruuse-Kingo, Pilvi Einasto, Helje Heinoja (éditeur), Harri Kingo, Meeli Kuura (traducteur), Peep Söber (chef de projet), Jüri Henno (éditeur), Kalevi Eklöf, Seppo Kanerva, Valdek Pöld, Pertti Leinonen, Tapio Talvitie (Président de l'Association Finnoise Urantia), Leena Kari, Joel R, Kaire Puumets-Söber(éditrice), Reijo Hamari et Ave Voolaid.

KHNRA YPAHTNN – LA TRADUCTION RUSSE



Au centre: Vitali Kondratyev – le directeur du bureau russe - avec le groupe d'étude de St Pétersbourg.

Par Michael Hanian, France,
édité par Andrei Reznikov, Russie

La première traduction russe du *Livre d'Urantia* fut imprimée en France en 1997. La confiance et les efforts des Trustees Tom Burns, Seppo Kanerva, Georges Michelson-Dupont et Pat Mundelius nous ont aidés à matérialiser cette publication. Tom et Georges emportèrent des exemplaires dans leurs valises à St Pétersbourg, et ils firent don des livres à un groupe d'étude.

Depuis, la traduction est passée par quatre éditions dans deux formats différents. Georges Michelson-Dupont a supervisé le formatage des dernières trois éditions.

On peut se demander où sont les propriétaires des 15 000 livres russes vendus jusqu'à ce jour? Où vivent les lecteurs?

La position géographique de la traduction russe est aussi vaste que la Russie elle-même. Le texte de la révélation Urantia

est lu dans presque toutes les régions de l'ancienne Union Soviétique, des Balkans à l'ouest de la Sibérie jusqu'à l'extrême est de la Russie. Et depuis que la diaspora russe s'est dispersée sur tous les continents, la traduction russe du *Livre d'Urantia*, s'est virtuellement installée sur tout le globe.

L'impact de la traduction russe est plutôt toujours l'affaire personnelle des lecteurs. Il n'est pas facile de se rencontrer à grande échelle dans un pays immense ayant un niveau

de vie modeste. En dehors de Moscou et de St Petersburg où les lecteurs se rencontrent régulièrement, les amis de la cinquième révélation d'époque essaient d'utiliser l'internet. En dehors des forums et des blogs, il y a un groupe d'étude sur Skype qui se "réunit" tous les samedis. Ce groupe a cinq lecteurs qui discutent du livre en russe et ses membres habitent dans trois pays différents, la Russie, la Finlande et la France.

Mais nous savons que, peut-être dans un futur proche, de nouveaux "moyens de diffusion spatiaux" nous relieront à une autre échelle? Après tout, tout est possible dans ce royaume incroyable. La rapidement changeante Urantia.



« ALLEZ DANS LE MONDE ENTIER » — JÉSUS



Par Mo Siegel, Président de la
Fondation Urantia, États-Unis

En de nombreuses occasions, Jésus donna des instructions précises d'aller dans le monde et de partager ses enseignements. Ces mandats, vieux de deux mille ans, s'appliquent directement à la publication, la traduction et au travail de la distribution du livre comme cela se passe actuellement à la Fondation Urantia. Le Maître

dit, « Allez dans le monde entier et prêchez la bonne nouvelle du royaume. Libérez les prisonniers spirituels, consolez les opprimés et donnez vos soins aux affligés. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.. » (1584.1) 140:9.2.

« ...allez, dans le monde entier, proclamer cet évangile à toute les nations, à chaque homme, à chaque femme et à chaque enfant. » (1824.6) 165:1.2.

« Allez, donc dans le monde entier proclamer à toutes les nations et races cet évangile de la paternité de Dieu et de la fraternité des hommes, et soyez toujours sages dans le choix de vos méthodes pour présenter la bonne nouvelle aux différentes races et tribus de l'humanité. » (2042.1) 191:4.4.

« Allez dans le monde entier proclamer cette bonne nouvelle à toutes les créatures de chaque

race, de chaque tribu et de chaque nation. Mon esprit vous précèdera, et je serai avec vous tous jours. » (2054.1) 193:1.2.

Et il en sera ainsi avec la révélation Urantia. À la Fondation Urantia, nous sommes engagés à traduire le livre, méthodiquement, patiemment, prudemment et continuellement et à le disséminer à travers le monde. Aujourd'hui, *Le Livre d'Urantia* est imprimé en 15 langues. Vous pouvez le lire en néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, hongrois, italien, coréen, lituanien, polonais, portugais,

Volume 4, numéro 4. Décembre 2010

La Fondation Urantia
533 Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
États-Unis

Téléphone :
(Numéro Vert aux États-Unis et Canada)
1-888-URANTIA

Téléphone : (de l'étranger)
+1 (773) 525 3319


Mel : urantia@urantia.org

Mérites pour Les nouvelles en ligne

Rédactrices : Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld et Richard Keeler

Auteurs : Seppo Kanerva, Antonio Moya, Joel R, Luiz Carlos Dolabella Chagas, Paul and Gosia Jaworski, Urs Ruchti, Peep Söber, Michael Hanian, Mo Siegel

Production : Truthbook.com

“Urantia,” “Urantian,” et  sont des marques déposées de la Fondation Urantia

Ceci est une publication
« Urantian » ®

Sur le web à
www.urantia.org

russe, espagnol et suédois. La traduction roumaine est disponible en format électronique sur CD. En 2025, nous estimons que 80 % de la population instruite pourra lire *Le Livre d'Urantia* dans sa langue maternelle.

Les traducteurs méritent notre profonde gratitude pour les milliers d'heures de dévouement à préparer ces cadeaux pour le monde. Tout comme ces premiers leaders et les disciples des révélations précédentes, ces hommes et ces femmes sont les premiers héros de la cinquième révélation d'époque. La plupart d'entre eux ont travaillé gratuitement et sans reconnaissance. Ils ont pris des idées complexes et des concepts et les ont traduits artistiquement dans leur langue maternelle. Durant des années et même des décennies, les traducteurs et leurs équipes d'assistants ont utilisé leurs talents généreusement et patiemment pour que les autres puissent se rapprocher de Dieu en lisant et en vivant ces enseignements ennoblissants.

Pour être plus explicite, nous remercions Antonio Moya pour l'édition espagnole européenne, EurAmerica pour la traduction espagnole d'Amérique Latine, Luiz Carlos Dolabella Chagas pour la portugaise, Urs Ruchti pour l'allemande, Jacques Weiss pour la française, Michael Hanian pour la russe, Seppo Kanerva pour la finnoise, Joel R pour la suédoise, Paul et Gosia Jaworski pour la polonaise, Algimantas Jokubėnas pour la lituanienne, Gábor Cseh pour la hongroise, Peep Söber et Meeli Kuura pour l'estonienne, Guglielmo Z. pour l'italienne, Dan Sorin Chiaburu pour la roumaine, Kwan Choi pour la coréenne et Nienke Begemann-Brugman pour la néerlandaise.

Pour réaliser des efforts d'une telle ampleur, il y a de nombreuses personnes qui travaillent dans les coulisses. Les

éditeurs, ceux qui révisent, ceux qui corrigent, ceux qui forment, les collecteurs de fonds, les donateurs, et les amis et les familles qui les soutiennent, toutes ces personnes méritent notre gratitude. Merci. Il y a, de plus, deux personnes qui doivent être mentionnées pour leur vision, leur direction et leur détermination sans découragement, à financer et à créer des traductions. Presque toutes les traductions, depuis 18 ans, ont été préparées sous la supervision de notre ancien Directeur des Traductions de la Fondation Urantia, le Trustee Emérite Seppo Kanerva. On ne peut imaginer comment ces traductions seraient nées sans Seppo Kanerva, encourageant et aidant logistiquement les traducteurs et leurs équipes. Il en est de même pour le Trustee Richard Keeler qui, dans les bonnes ou difficiles périodes, garda le Conseil d'Administration focalisé sur la préparation des traductions et à leur trouver des fonds. Quels que soient les difficiles défis auxquels la Fondation Urantia devait faire face, Richard donna aux traductions, la priorité. Nous remercions ces deux hommes profondément de toute notre âme !

La publication du *Livre d'Urantia* en 15 langues représente un très grand pas en avant dans le long processus de semer la Révélation Urantia et ses enseignements changeant la vie, à travers le monde. Nous entrons maintenant dans une nouvelle période exaltante où la création et la préservation de la distribution du livre prendra une grande partie de notre temps et de notre argent. Garder le livre en circulation dans les bons endroits, à des prix abordables et d'une manière viable financière-

ment mettra au défi le meilleur de nous tous. Ça a l'air facile, mais rendre les livres disponibles de la Chine au Niger, de l'Allemagne à l'Equateur, et de la Russie au Mexique, n'est pas une simple affaire. Des efforts dévoués pendant des décennies à venir seront nécessaires pour trouver et gérer les distributeurs de livres, pour participer à des foires de livres, pour placer et garder les livres sur les étagères des librairies, pour facturer et recevoir l'argent des livres envoyés, pour réimprimer les livres, pour réviser les traductions, mettre à disposition le livre en version audio, le mettre sur l'internet et pour sa distribution électronique. Nous sommes prêts pour cette tâche et nous vous demandons de nous rejoindre !

À tous ceux de vous, qui, d'une manière ou d'une autre, ont fait avancer la cause des traductions, merci ! Aux donateurs qui fournissent généreusement l'argent rendant possible les traductions et la distribution, merci. À notre équipe du bureau de 533 Diversey Parkway, qui s'occupe des nombreuses tâches journalières afin que les traductions soient prêtes à temps et restent dans le budget, merci. À nos superviseurs planétaires et autres amis invisibles qui ont la responsabilité permanente du succès de cette révélation, nous espérons que vous êtes satisfaits.

Vers le haut et vers l'intérieur,
Mo Siegel, Président

